

340

De loor de Santa Maria

- | | |
|--|--|
| <p>1 1 Virgen madre groriosa
2 de Deus filla e esposa
3 santa, nobre, preciosa
4 quen te loar saberia
5 ou podia?
6 Ca Deus que é lum' e dia
7 segund' a nossa natura
8 non viramos sa figura
9 se non por ti que fust' alva.</p> | <p>5 1 Tu es alva per que visto
2 foi o sol que éste Cristo
3 que o mund' ouve conquisto
4 e sacado du jazia
5 e jaria,
6 e de que non sairia
7 mais Deus por ti da altura
8 quis de ti sa creatura
9 nacer, e fez de ti alva.</p> |
| <p>2 1 Tu es alva dos alvares
2 que faze los pecadores
3 que vejan os seus errores
4 e connoscan sa folia
5 que desvia
6 d' aver om' o que devia
7 que perdeu per sa loucura
8 Eva, que tu Virgen pura
9 cobraste porque es alva.</p> | <p>6 1 Tu es alva dos que creen
2 e lume dos que non veen
3 a Deus, e que por mal tãen
4 o ben per sa bavequia
5 d' eresia
6 que é maa ousadia
7 e Deus non á destes cura
8 mais pela ta gran cordura
9 lles dás lume come alva.</p> |
| <p>3 1 Tu es alva dos mesquños
2 que non erren os camños,
3 a grandes, a pequenños,
4 ca tu lles mostras a via
5 per que ia
6 o teu fillo todavia
7 que nos sacou da escura
8 carreira maa e dura
9 per ti que es nossa alva.</p> | <p>7 1 Tu es alva que parece
2 ante Deus e escrareces
3 os ceos, e que mereces
4 d' averes sa compania
5 e querria
6 t' eu ver con el, ca seria
7 quito de maa ventura
8 e metudo na folgura
9 u es con Deus, u es alva.</p> |
| <p>4 1 Tu es alva dos culpados,
2 que cegos por seus pecados
3 eran, mais alumeados
4 son per ti Santa Maria.
5 Quen diria,
6 nen quen osmar poderia
7 teu ben e ta gran mesura?
8 Ca sempre en ti atura
9 Deus a luz ond' es tu alva.</p> | |

[E 340, E Festas 2](#)

Manuscript variants

1.1] **EFestas** gloriosa 1.6] **E340** lũa e 2.2] **E** peccadores 2.3] **EFestas** vejam 2.2] **EFestas** conoscam 2.7] **E340** por 3.1] **E340** mesq̃fos **EFestas** mesquinnos 3.2] **EFestas** errem; caminnos 3.3] **EFestas** pequeninnos 4.2] **EFestas** per; peccados 4.3] **EFestas** eram 4.5] **EFestas** quem 4.6] **EFestas** quen contar 5.8] **EFestas** criatura 6.1] **EFestas** creem 6.2] **EFestas** veem 6.3] **EFestas** teen 6.7] **E340** destes 7.2] **EFestas** esclareçes 7.6] **E** veer 7.7] **EFestas** quite 7.9] **EFestas** ond es

Layout, underlay

A false refrain (**E340** '[V]irgen madre groriosa | de Deus filla'; **EFestas** 'Virgen madre gloriosa | de Deus filla e esposa | santa') is added at the end of the first strophe. In **E340**, S1.1 is repeated after the 5th and final lines of each strophe (see [Parkinson 1987](#) on false refrains).

E340 S.1 + false refrain underlaid on 10 staves.

EFestas S.1 underlaid on 12 staves.

Note

The order of the strophes is different in the two manuscript witnesses:

EFestas: S1, S5, S2, S3, S4

For this edition, we follow **E340**, which seems to be an earlier copy; the booklet of *festas* was copied as a separate unit and appended at the beginning of the manuscript at a late stage ([Avenozza 2004](#)). Other editions follow the **EFestas** order.

Linguistic note

2.2] 'faze los' = 'fazes os'. This type of contraction is normal in Galician-Portuguese, but is limited to combinations of verbs and object pronouns in Modern Portuguese.

Editorial variants

1.1-5] **M**, **V**(340), **A**(340) *first 5 lines given as refrain* 1.1] **V**(412), **RL** gloriosa 1.16] **V**(340) lũa **A**(340) lũa-a.et 2.3] **V**(412) uieam **RL** vejam 2.4] **M** conoscan **V**(412) conoscam **RL** con[h]oscam 2.7] **M** por 3.1] **M** mesq̃fos **V**(340) mesquynnos **V**(412) mesquynnos **Fid**, **C** mesquinnos **RL** mesquinhos 3.2] **V**, **Fid**, **C** caminnos **V**(412) errem **RL** errem; caminhos 3.3] **V**(340) pequenynnos **V**(412), **Fid**, **RL**, **C** pequeninnos 4.2] **V**(412), **RL** per 4.3] **V**(412), **RL** eram 4.5] **V**(412) Quém **RL** Quem 4.6] **V**(412), **Fid**, **RL** quen contar 5.8] **V**(412), **Fid**, **RL** criatura 6.1] **V**(412), **RL** creem 6.2] **V**(412) ueem **RL** veem 6.3] **V**(412), **Fid**, **RL** teen 6.7] **V**(340) d' estos 6.8] **Fid** per la ta 7.2] **V**(412), **RL** esclareçes **Fid** esclareces 7.4] **Fid** compannia **RL** compan[h]ia 7.6] **V** ueer **RL** veer 7.7] **V**(412), **Fid**, **RL** quite 7.9] **V**(412), **Fid** ond' es **RL** ond' és

Metrics

7' 7' 7' 7' 3' 7' 7' 7'
a a a b b b c c d (d= alva)

1.6] =lume_e 1.7] =segundo_a 1.9] =fuste_alva

2.6] =de_aver_ome_o

3.5] i-a 3.8] ma-a

4.9] =onde_es

5.3] =mundo_ouve 5.6] sa-i-ri-a

6.1] cre-en 6.2] ve-en 6.3] tẽ-en 6.5] =de_eresia 6.6] ma-a

7.3] ce-os 7.4] =de_averes 7.6] =te_eu 7.7] ma-a

Rubric

De loor de Santa Maria.

E340 *missing*